



## BILET MODEL LICENŢĂ IUNIE-IULIE 2026

### DISCIPLINA: TEORIA ŞI PRACTICA TRADUCERII - LIMBA ENGLEZĂ

#### 1. Translate into English: (3 points)

M-am trezit într-o zi cu un ofiţer care mi-a povestit că e însărcinat să cerceteze un student care făcuse în public apologia regimului fascist. Îmi cerea să-l examinez. Dacă nu cumva era bolnav, era constrâns, spunea el, să-l aresteze. Am examinat cu grijă pe acest tânăr şi am ajuns la concluzia că e perfect sănătos. Ce trebuia să fac? (...) Repulsia mea naturală pentru minciună, cred, a contribuit la luarea deciziei: când ofiţerul a venit să mă întrebe ce constatasem i-am spus că băiatul nu avea nimic şi că, pentru a fi încă şi mai sigur, aveam să-l mai văd de două-trei ori, ceea ce am şi făcut. (...) Această mică întâmplare era demnă să fie obiect de reflexie. (M. Călinescu, I. Vianu – *Amintiri în dialog*)

#### 2. Translate into Romanian: (4 points)

Britain's manufacturing sector was once so big that the country was known as "the workshop of the world". In the past century, however, the sector's output has steadily fallen as a share of the overall economy. Employment in industry has tumbled, especially in the past 20 years. Competition from Chinese imports has destroyed jobs in once-thriving parts of the country such as Blackburn. Lately, however, things have been looking up again. For example, Boeing, an American aerospace company, recently broke ground on a new facility in Sheffield, to be its first in Europe. The story of Boeing hints at a wider positive trend. In the fourth quarter of 2017 manufacturing output rose by 1.3%, the second strong quarter in a row.

#### 3. Account for the equivalence levels employed in translating the texts above. (2 points)



**Universitatea  
Transilvania  
din Braşov**

**FACULTATEA DE LITERE**

B-dul Eroilor 25  
500030 – Braşov  
tel.: (+40) 268.474.059 | fax: (+40) 268.474.059  
f-lit@unitbv.ro | www.unitbv.ro/litere

## **BAREM DE CORECTARE**

### **SUBIECTUL 2 – 3 PUNCTE**

- echivalență semantică și stilistică – 1 punct
- echivalență lexicală – 1 punct
- corectitudine gramaticală și de exprimare – 0,5 punct
- coerența și coeziunea textului – 0,5 puncte

### **SUBIECTUL 2 – 4 PUNCTE**

- recunoașterea terminologiei economice și redarea adecvată a acesteia 2 p
- corectitudine gramaticală și de exprimare 1 p
- coerența și coeziunea textului 1 p

### **SUBIECTUL 3 – 2 PUNCTE**

- 1 punct: echivalența lingvistică: lexicală, structurală; echivalența culturală
- 1 punct: tehnici de traducere

### **1 PUNCT DIN OFICIU**